

Motorantrieb für 3VF 6

3VF 9 623-1...0

Motor drive mechanism
Commande à moteur
Accionamiento por motor
Azionamento a motore
Motordrivet manöverdon

Betriebsanleitung/Operating Instructions

Bestell-Nr./Order No.: 3ZX1812-0VF96-2AA0 / 9239 9600 422

Deutsch



Warnung

Beim Betrieb elektrischer Geräte stehen zwangsläufig bestimmte Teile dieser Geräte unter gefährlicher Spannung. Montage, Wartung, Änderung und Nachrüstung der Leistungsschalter dürfen daher nur von qualifiziertem Personal unter Beachtung entsprechender Sicherheitsvorkehrungen durchgeführt werden.

Vor Montage des Motorantriebes sicherstellen, daß sämtliche Leiter, Anschlußteile und Klemmen spannungsfrei sind.

Es dürfen nur die mitgelieferten Schrauben zur Befestigung des Motorantriebes benutzt werden.

Bei Nichtbeachtung können Tod, schwere Körperverletzungen oder erheblicher Sachschaden die Folge sein.

Français



Attention

Le fonctionnement d'un appareillage électrique implique nécessairement la présence de tensions dangereuses sur certaines de ses parties.

Le montage, l'entretien, et toutes modifications des disjoncteurs grand respect des règles de sécurité correspondantes.

Avant de procéder au montage de la commande à moteur, vérifier que tous les conducteurs, tous les éléments de raccordement et toutes les bornes sont hors tension.

La commande à moteur ne doit être fixée qu'a l'aide des vis fixation jointes.

La non-application des mesures de sécurité peut entraîner la mort, des lésions corporelles graves ou des dégâts matériels importants.

Italiano



Attenzione

Durante il funzionamento, alcune parti dell'interruttore si trovano inevitabilmente sotto tensione pericolosa.

Il montaggio, la manutenzione, la sostituzione e l'equipaggiamento dell'interruttore devono essere eseguiti da personale qualificato osservando le norme di sicurezza.

Prima di effettuare il montaggio dell'azionamento, assicurarsi che tutti i conduttori, le parti di allacciamento e i morsetti siano privi di tensione.

Per il fissaggio dell'azionamento vanno impiegate esclusivamente le fornite.

La non osservanza di tali norme può provocare la morte, gravi lesioni alle persone o ingenti danni materiali.

English



Warning

Hazardous voltage are present on specific parts in this electrical device during operation.

Only qualified personnel, paying attention to the relevant safety precautions, should install, maintain, modify or fit accessories to the circuit-breakers.

Before mounting the motor drive mechanism ensure that all conductors, connection pieces and terminals are voltage-free.

To fix the motor drive mechanism in place use only the screws supplied with.

Non-observance of this warning can result in death, severe personal injury or substantial property damage.

Español



Advertencia

Cuando se emplean aparatos eléctricos, es inevitable que piezas de los mismos se encuentren bajo tensiones peligrosas.

Por tanto, el montaje, el mantenimiento, los cambios y los complementos con accesorios de los interruptores de potencia solamente deben ser efectuados por personal calificado, tomando en cuenta las medidas de seguridad correspondientes.

Antes de montar el accionamiento por motor, es dispensable comprobar que el interruptor y que todos los conductores, piezas de conexión y bornes se encuentren libres de tensión.

Para fijar el accionamiento por motor solamente se deben emplear los tornillos incluidos en el suministro.

Si esto no se respeta, la consecuencia puede ser muerte, heridas graves o daños materiales considerables.

Svenska



Varning

Drift av elektriska apparater och utrustningar medför att vissa delar av utrustningen står under farlig spänning.

Montering, underhåll, ändringar eller ombyggnader av effektbrytaren får därför bara utföras av kvalificerad personal och under iakttagande av gällande säkerhetsföreskrifter.

Säkerställ innan motordrivnet manöverdon monteras att alla ledare, anslutningsdetaljer och plintar är spänningsslösa.

Bara de medföljande skruvarna får användas för fastsättning av drivdonet.

Försummelese kan medföra dödsfall, svåra kroppsskador eller svåra anläggningssskador.

Deutsch

Fig.1

1. Schalter in "AUS"-Stellung bringen
2. Bezeichnungsschild entfernen
3. Deckelbefestigungsschraube lösen
4. Deckel in Pfeilrichtung 4a nach oben drücken und abziehen
5. Schieber des Motorantriebes in die entsprechende Position der Handhabe des Schalters bringen; dazu:
6. Hand-Notbetätigungsgriff im Uhrzeigersinn drehen
7. Motorantrieb aufsetzen.

Fig.2

8. Befestigungsschrauben einstecken und anziehen

Fig. 3, 4, 5 (Seiten 4, 5)

9. Antrieb beschalten - Schaltungsvorschläge siehe Fig. 3, 4 oder 5

Fig. 6 (Seite 6)

10. Deckel aufsetzen und Deckelbefestigungsschraube anziehen.

Français

Fig.1

1. Mettez le disjoncteur en position "Arrêt".
2. Enlevez la plaque signalétique.
3. Desserrez la vis de fixation du couvercle
4. Repoussez le couvercle vers le haut dans le sens de la flèche 4a et le retirer
5. Mettez la coulisse de la commande par moteur en rapport avec la position de la manette du disjoncteur. Pour cela:
6. Tournez la poignée de manœuvre de secours manuelle dans le sens des aiguilles d'une montre
7. Posez la commande par moteur

Fig. 2

8. Mettez les vis de fixation et serrez-les

Fig. 3, 4, 5 (page 4, 5)

9. Câblez la commande conformément à fig. 3, 4 ou 5

Fig. 6 (page 6)

10. Posez le couvercle et serrez les vis de fixation

Italiano

Fig.1

1. Portare l'interruttore in posizione "OFF"
2. Rimuovere la targhetta d'indicazione
3. Allentare la vite del coperchio
4. Spingere il coperchio verso l'alto in direzione della freccia e rimuoverlo
5. Portare il regolo scorrevole dell'azionamento nella posizione corrispondente a quella maniglia dell'interruttore
6. Ruotare la manopola d'emergenza manuale in senso orario
7. Collocare l'azionamento

Fig. 2

8. Inserire le viti di fissaggio e avvitarle

Fig. 3, 4, 5 (pagina 4, 5)

9. Collegare l'azionamento come indicato nella fig. 3, 4 o 5

Fig. 6 (pagina 6)

10. Apportare il coperchio e avvitarle le viti di fissaggio

English

Fig.1

1. Switch breaker in "OFF"-position
2. Remove designation plate
3. Loosen cover mounting screw
4. Press cover upwards as indicated by the arrow (4a) and pull off.
5. Move the slider of the motor drive mechanism in a position adjacent to the breakers handle by:
6. Rotating the emergency control clockwise.
7. Attach motor drive mechanism

Fig. 2

8. Apply and fasten mounting screws

Fig. 3, 4, 5 (see pages 4, 5)

9. Connect motor drive mechanism electrically according to figure 3, 4 or 5

Fig. 6 (page 6)

10. Attach cover and tighten cover mounting screws.

Español

Fig.1

- 1º Llevar el interruptor a la posición "Desconectado" (Off)
- 2º Retirar la placa de designación
- 3º Soltar el tornillo de fijación de la tapa
- 4º Empujar la tapa hacia arriba, en el sentido de la flecha 4a y retirarla
- 5º Colocar la corredera del accionamiento por motor en la posición correspondiente a la posición de la manija del interruptor, para ello es necesario:
- 6º Girar el accionamiento auxiliar en sentido de las manecillas del reloj
- 7º Encajar el accionamiento por motor en el interruptor

Fig. 2

- 8º Introducir y apretar los tornillos de fijación

Fig. 3, 4, 5 (paginas 4, 5)

- 9º Conectar el accionamiento según las figuras 3, 4 ó 5

Fig. 6 (pagina 6)

- 10º Encajar la tapa y apretar los tornillos de fijación

Svenska

Fig.1

1. Ställ brytaren i läget FRÅN
2. Ta bort beteckningsskylten
3. Lossa fästskruven för locket
4. Tryck upp locket i pilens riktning och dra av det
5. Skjut drivdonets slid till läget intill brytarens handtag genom att
6. ...vrida nödmanövergreppet medurs.
7. Sätt på drivdonet

Fig. 2

8. Stick in och dra åt fästskruvarna

Fig. 3, 4, 5 (sid. 4, 5)

9. Anslut drivdonet enligt Fig. 3, 4 eller 5

Fig. 6 (sid. 6)

10. Sätt på locket och dra åt dess fästsskruv

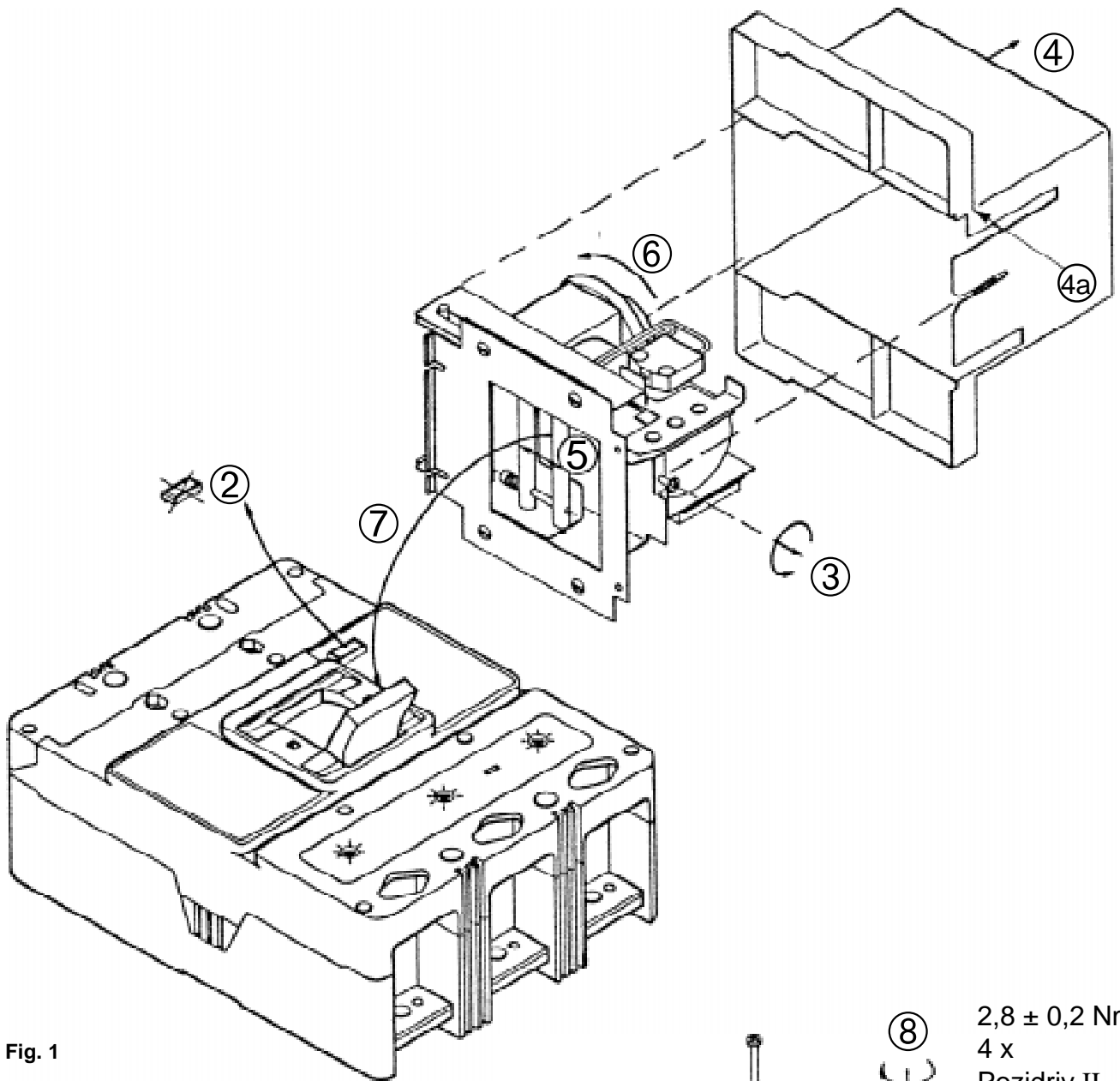


Fig. 1

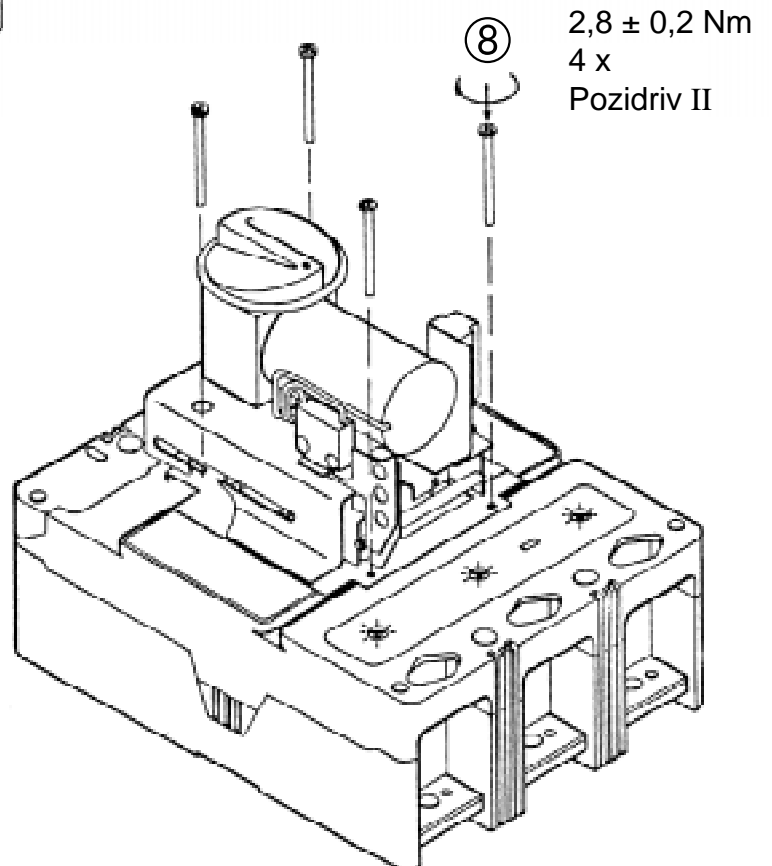


Fig. 2

Deutsch

Achtung!

Bei Verwendung von Gleichspannung mit ungeerdetem Minuspol und hoher Luftfeuchtigkeit ist darauf zu achten, daß das negative Potential über den Hilfsschalter geführt wird oder, daß der Motor durch ein externes Hilfsschutz zweipolig abgeschaltet wird.

English

Caution:

When DC voltage is used with non-earthed minus pole and high air humidity, care must be taken that the negative potential is directed via the auxiliary switch or that the motor is shut down on two poles by means of an external contactor relay.

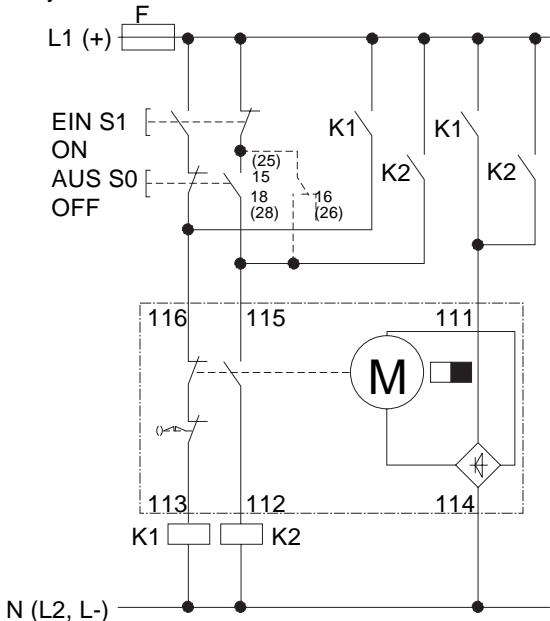


Fig. 3

Deutsch

Betätigung über Schützsteuerung durch Taster
Mindestbefehlsdauer: 30 ms
Nennbetätigungsspannung bis 220 V_~
S1 = EIN/S0 = AUS

English

Actuation via contactor control, initiated by a momentary contact switch.
Minimum command duration: 30 ms
Rated operating voltage up to 220 V AC/DC
S1 = ON/S0 = OFF

Français

Commande par poussoir via contacteurs.
Durée minimale d'actionnement: 30 ms
Tension nominale de commande jusqu'à 220 V_~
S1 = fermeture/S0 = ouverture

Español

Operación mediante pulsador, a través de un mando por contactores.
Duración mínima de la orden: 30 ms
Tensión nominal de actuación, hasta 220 V_~
S1 = CON/S0 = DES

Italiano

Comando da conduttori di comando mediante tasto.
Durata minima del comando: 30 ms
Tensione nominale di comando 220 V_~
S1 = ON/S0 = OFF

Svenska

Manövering med tangent via kontaktorstyrning.
Minsta kommandolängd: 30 ms
Märkmanöverspänning till 220 V AC/DC
S1 = TILL/S0 = FRÅN

Français

Attention!

Lors de l'utilisation de tension continue dont le pôle moins n'est pas mis à la terre et en présence d'une forte humidité relative de l'air, veiller à ce que le circuit du potentiel négatif passe en coupure par un contact auxiliaire ou à réaliser une coupure bipolaire du moteur par un contacteur auxiliaire externe.

Español

¡Atención!

Si se utiliza corriente continua con polo negativo no puesto a tierra y existe una alta humedad ambiental, entonces deberá llevarse el potencial negativo a través del contacto auxiliar o tomar las medidas necesarias para cortar, a través de un contactor auxiliar externo, en dos polos el motor.

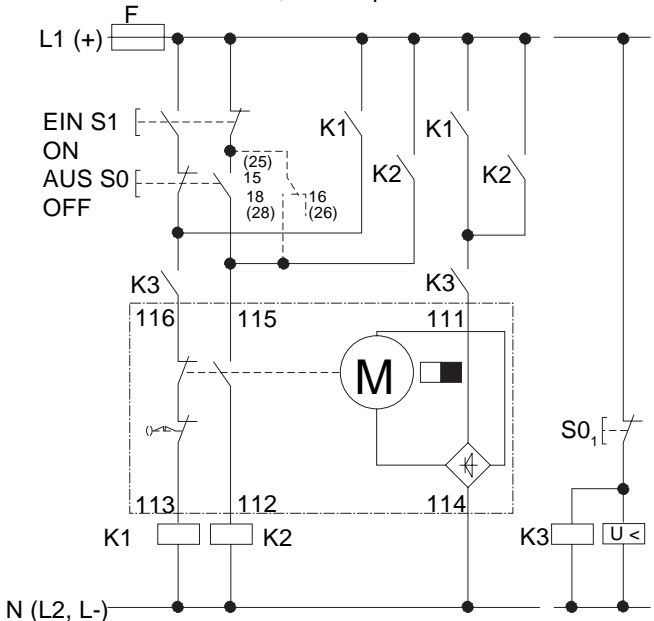


Fig. 4

Deutsch

Betätigung über Schützsteuerung durch Taster für Schalter mit r-Auslöser (Schütz K3 erforderlich) und/oder automatische Herstellung der AUS-Stellung durch Alarmschalter (Kontakt 15/18) nach Auslösung des Leistungsschalters.
Mindestbefehlsdauer: 30 ms

English

Actuation via contactor control, initiated by a momentary contact switch for breakers with an undervoltage release (contactor K3 required) and/or automatic resetting to the OFF position by alarm switch (contact 15/18) after a breaker trip-out.
Minimum command duration: 30 ms

Français

Commande par poussoir via contacteurs pour disjoncteur à déclencheur r (contacteur K3 nécessaire) et/ou établissement automatique de la position d'ouverture par contacts d'alarme 15/18 après le déclenchement du disjoncteur.
Durée minimale d'actionnement: 30 ms

Español

Operación mediante pulsador, a través de un mando por contactores, para interruptor con disparador "r" (se necesita el con-tactor K3) y/o establecimiento automático de la posición DES mediante el interruptor de alarma (contactos 15/18) después del disparo del interruptor de potencia.
Duración mínima de la orden: 30 ms

Italiano

Azionamento tramite il comando contattore con il tasto per interruttore a sganciatore r (necessario: contattore K3) e/o posizionamento automatico su OFF dall'interruttore di allarme (contatto 15/18) dopo lo sganciamento dell'interruttore di potenza.
Durata minima del comando: 30 ms

Svenska

Manövering med tangent via kontaktorstyrning för brytare med underspänningsutlösning (kontaktör K3 erfordras) och/eller automatiskt återställning till FRÅN-läget av larm-omkopplare (kontakt 15/18) när effektbrytaren har löst ut.
Minsta kommandolängd: 30 ms

Italiano

Attenzione!

Utilizzando tensione continua con polo negativo non collegato a terra e con un alto tasso d'umidità atmosferica, assicurarsi che il potenziale negativo venga condotto attraverso l'interruttore ausiliario o che il motore venga disinnestato bipolarmente tramite un conduttore ausiliario esterno.

Svenska

Obs!

Vid användning av likspänning med ojordad minuspol och hög luftfuktighet måste man leda den negativa potentialen via hjälpkontakten eller se till att motorn fränkopplas tvåpoligt av en extern hjälpkontaktör.

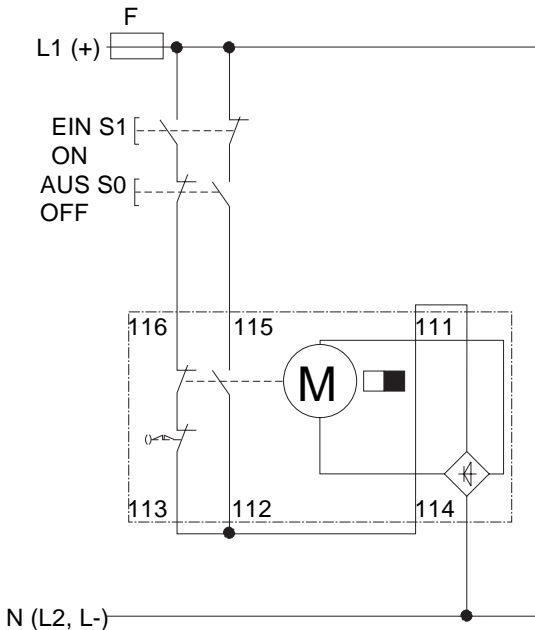


Fig. 5

Deutsch

Direkte Betätigung durch Taster
Mindestbefehlsdauer: 1 s
Nennbetätigungsspannung bis 220 V_~
S1 = EIN/S0 = AUS

English

Direct actuation via pushbutton.
Minimum command duration: 1 s
Rated operating voltage up to 220 V AC/DC
S1 = ON/S0 = OFF

Français

Commande directe par bouton-poussoir.
Durée minimale d'actionnement: 1 s
Tension nominale de commande jusqu'à 220 V_~
S1 = fermeture/S0 = ouverture

Español

Operación directa por pulsador.
Duración mínima de la orden: 1 s
Tensión nominal de actuación, hasta 220 V_~
S1 = CON/S0 = DES

Italiano

Azionamento diretto mediante tasto.
Durata minima del comando: 1 s
Tensione nominale di comando 220 V_~
S1 = ON/S0 = OFF

Svenska

Direkt manöivering med tangent.
Minsta kommandolängd: 1 s
Märkmanöverspänning till 220 V AC/DC
S1 = TILL/S0 = FRÅN

Deutsch

Nach elektrischer Auslösung durch Überstrom-, f- oder r-Auslöser muß der Schalter durch ein AUS-Kommando in die AUS-Stellung gebracht werden. Erst dann ist die EIN-Schaltung möglich. Hat der Schalter einen r-Auslöser, dann ist zur Vermeidung von Schaltungen bei nichterregtem r-Auslöser (Leerschaltungen) zusätzlich das Schütz K3 nach Fig. 4 zu verwenden.

Der Schalter wird automatisch in die AUS-Stellung gebracht, wenn ein Alarmschalter (Kontakte 15/18) angeschlossen ist. Ungewollte EIN-Schaltungen bei anstehendem Auslösekommando am Auslöser (pumpen) werden durch die Leitungsführung des Alarmschalters (Kontakte 15/18) und Verwendung von Tastern mit 1S + 1Ö vermieden.

English

After an electrical trip-out initiated by overcurrent, shunt trip or undervoltage release, the breaker must be reset to the OFF position by imparting an opening command. It is now ready for reclosing.

If the breaker has an undervoltage release, a K3 contactor as shown in Fig. 4 should also be connected in order to avoid switching when the undervoltage release is not energized.

The breaker is automatically reset to the OFF position, if an alarm switch (contact 15/18) is provided. To avoid repeated closing attempts when a trip command remains applied to a release wire the alarm switch as indicated and use closing and trip buttons, each with 1NO and 1NC contact.

Français

Après le déclenchement électrique par déclencheur à maximum de courant, déclencheur f ou r, il faut mettre le disjoncteur en position d'ouverture par un ordre de déclenchement. Alors seulement, la fermeture est possible.

Si le disjoncteur comporte un déclencheur r, il faut utiliser en plus le contacteur K3 suivant le schéma de la figure 4, pour éviter des manœuvres quand le déclencheur r n'est pas excité (manœuvres a vide).

Le disjoncteur se met automatiquement en position d'ouverture lorsque des contacts d'alarme (15 et 18) sont branchés. La fermeture intempestive en présence d'un ordre de déclenchement appliqué au déclencheur (pompage) est empêchée par le raccordement du contact d'alarme (contacts 15/18) et par l'utilisation de boutons-poussoirs comportant 1 contact NO + 1 contact NF.

Español

Después del disparo eléctrico a través del disparador de sobreintensidad "f" o "r", mediante el orden DES hay que llevar el interruptor a la posición DES; sólo entonces es posible la conexión. Si el interruptor tiene un disparador "r", se utilizará adicionalmente el contactor K3, según el esquema de circuitos de la figura 4, para evitar conexiones en vacío cuando el disparador no está excitado. El interruptor es llevado automáticamente a la posición DES, si se ha conectado un interruptor de alarma (contactos 15/16). Las conexiones intencionadas en presencia de órdenes de desconexión en el disparador (bombeo), se evitan mediante el cableado del interruptor de alarma (contactos 15/16) empleando pulsadores con 1NA + 1NC.

Italiano

Dopo lo sganciamento elettrico avvenuto tramite sganciatore a corrente massima, sganciatore "f" oppure sganciatore "r", l'interruttore ha uno sganciatore "r", per evitare manovre quando lo sganciatore "r" non è eccitato (manovre a vuoto), si rende necessario impiegare un contattore K3, secondo lo schema indicato nella fig.4.

L'interruttore viene portato automaticamente nella posizione "OFF" qualora sia collegato un interruttore d'allarme (contatti 15 e 18).

Eventuali coandi involontari di chiusura rivolti allo sganciatore (pompare) si possono evitare mediante il giusto cablaggio dell'interruttore dall'allarme (contatti 15/18) e l'utilizzazione di pulsanti con 1NO + 1NC (apertura normale e chiusura normale).

Svenska

Efter elektrisk överströms-, shunt eller underspänningutlösning måste brytaren återställas till FRÅN-läget med ett FRÅN-kommando. Först därefter är den redo för ett nytt TILL-slag. Om brytaren har underspänningsutlösning så skall man dessutom använda kontaktör K3 enl. Fig. 4 för att undvika kopplingsmanövrer när underspänningsutlösaren ej är aktiverad.

Brytaren ställs automatiskt i FRÅN-läge när en larmkopplare (kontaktarna 15/18) finns ansluten. Oavsiktliga TILL-slag när utlösning-kommando föreligger undviks när larmkopplaren ansluts enl. anvisningarna (kontaktarna 15/18) och tangenter med 1S och 1Ö används.

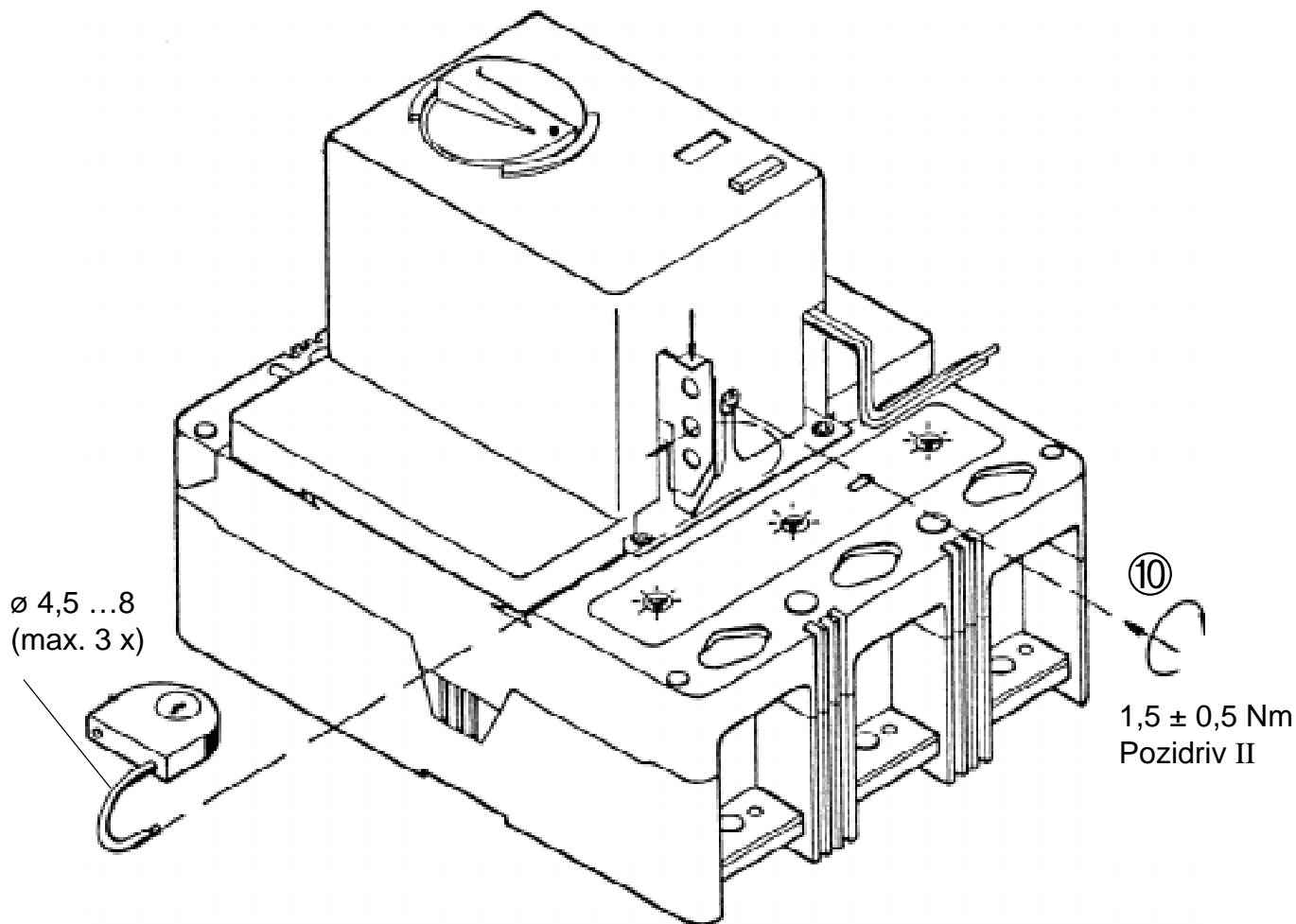


Fig. 6

	F
3VF9623-1M(N) A20	10 A
3VF9623-1M(N) B10	10 A
3VF9623-1M(N) C20	6 A
3VF9623-1M(N) D20	6 A
3VF9623-1M(N) E20	6 A

Herausgegeben von
 Bereich Automations- und Antriebstechnik
 Niederspannungs-Schalttechnik
 Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin

Änderungen vorbehalten

Siemens Aktiengesellschaft

Published by the
 Automation & Drives Group
 Control and Distribution
 Schaltwerk Berlin

D - 13623 Berlin
 Federal Republic of Germany

Subject to change